

医学史

上册

世界名著译丛

[意] 卡斯蒂廖尼 著

程之范 主译

A HISTORY OF MEDICINE



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS

广西师范大学出版社



ISBN 7-5633-3847-0



9 787563 338474 >

ISBN 7-5633-3847-0/R · 031

定价 99.00 元(上、下册)

医学史

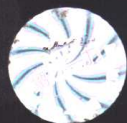
下册

世界名著译丛

[意] 卡斯蒂廖尼 著

程之范 主译

A HISTORY OF MEDICINE

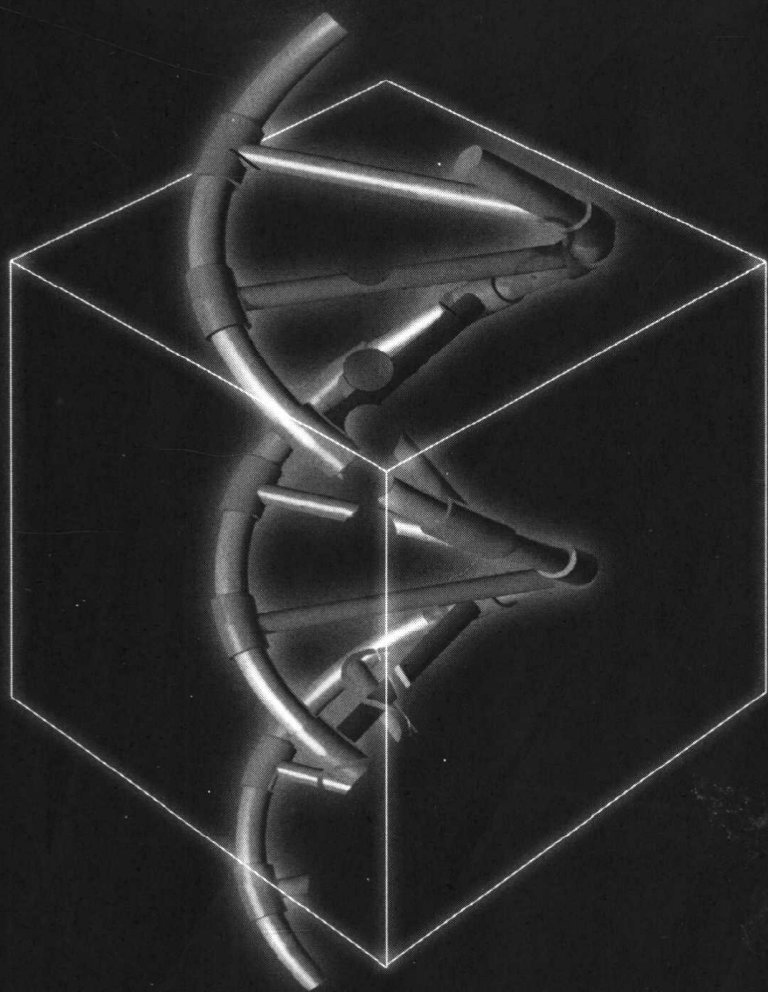


GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS

广西师范大学出版社

[医学史] 上册

世 界 名 著 译 丛



广西师范大学出版社

· 桂林 ·

图书在版编目(CIP)数据

医学史/(意)卡斯蒂廖尼著;程之范主译. —桂林:
广西师范大学出版社, 2003.3

(世界名著译丛)

ISBN 7-5633-3847-0

I. 医… II. ①卡… ②程… III. 医学史-世界
IV. R-091

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 028064 号

广西师范大学出版社出版发行

(桂林市育才路 15 号 邮政编码:541004)
网址:www.lbbtpress.com

出版人:萧启明

全国新华书店经销

发行热线:010-64284815

河南第一新华印刷厂印刷

(河南省郑州经五路 12 号 邮政编码:450002)

开本:787mm×1092mm 1/16

印张:75.5 字数:1000 千字

2003 年 3 月第 1 版 2003 年 3 月第 1 次印刷

印数:0 001~8 000 定价:99.00 元(上下册)

如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂联系调换

中译本前言

本书作者卡斯蒂廖尼(Arturo Castiglioni)1874年4月10日生于意大利的里雅斯特(Trieste)。1890年到维也纳医学校学习医学,1896年毕业并获得博士学位,后从事医疗工作。在维也纳期间,受德国医史学家诺伊布格(M. Neuberger)的影响,对医学史产生兴趣,以后遂专门致力于医学史的研究工作,曾在锡耶纳(Siena)、帕多瓦(Padua, 1922 ~ 1938)和佩鲁贾(Perugia, 1934 ~ 1938)等大学讲授医学史,后到美国,1953年1月21日逝世。

卡斯蒂廖尼的这部《医学史》,最初于1927年以意大利文出版,其后于1936年、1949年又出过两版。这部书曾经被译成法文、德文和西班牙文,1941年和1947年先后出现过两次英文版。卡斯蒂廖尼逝世后,于1958年又出版过一次英文版,但内容与1947年版相同。原书意大利版侧重意大利医学史,英文译本是由卡斯蒂廖尼本人和克伦巴尔(E. B. Krumbhaar)等美国医学家根据意大利文原本稍加补充和修改完成的,使之更适合英语国家。

早在1978年我们就组织人力,根据1947年的英文本进行翻译,拟由商务印书馆出版,但商务印书馆只以《世界医学史》的书名出版了第一卷,仅截止到欧洲中世纪,剩余的大部分内容因种种原因至今未能出版。现广西师范大学出版社拟出版《世界名著译丛》,于是我们重新将全书稿件进行整理,并将原书中近500幅插图全部附上,使其成为一部较为完整的医学史译著。

原书第七章《中国医学史》,内容过于简略,且有谬误之处。又由于目前我国出版的中国医学史著作已有多种,第七章参考价值不大,故省略未译。

原书共1200多页,图500余幅,篇幅庞大,故此次中译本分上、下

两册出版。上册包括史前期至 18 世纪,下册包括 19 世纪、20 世纪及人名索引部分。

正如原作者在第二版序言中所说,“写历史总是越接近现代越困难,在科学和医学发展特别快的领域尤为如此”。何况本书完成于 20 世纪 20 年代,英译本虽然做了补充,但也不超过上一世纪 40 年代,故本书对 20 世纪的医学描述得不够完善是显而易见的,但这并不能否定此书的价值。

这次中文翻译仍由我主持,并由我和甄橙博士校阅全书,此外,除书前所列各章的译者姓名外,还要感谢完成索引工作的刘燕小姐、曾经参加过部分校对及索引工作的李天莉女士。

关于外国人名の中译,除了约定俗成的人名,如哈维、巴斯德等,我们均以《世界人名翻译大辞典》(郭国荣主编,北京:商务印书馆,1993)为标准。

由于本书篇幅浩大,涉及面甚广,我们的水平有限,不足之处在所难免,尚希读者见谅和指正。

本书作者卡斯蒂廖尼逝世于 1953 年 1 月,2003 年 1 月正值他逝世 50 周年纪念,本中文译本的出版,也算是对这位 20 世纪著名医史学家的纪念。

程之范

2001 年 10 月 1 日

于北京大学医学部

原作者序

此书意大利文第一版出版于 1927 年,当时我在帕多瓦大学教授医学史。这所学校是学术自由的一个最古老而光荣的堡垒,拥有但丁、阿尔柏塔斯(Albertus Magnus)、哥白尼、伽利略、弗拉卡斯托罗(Fracastoro)、维萨里、哈维、莫干尼(Morgagni)这样一些学者,它对于医学思想发展的历史因素特别重视是理所当然的了。

我历来认为,在科学史上,正如在任何一种表达人类智慧和感情的历史上一样,过去永远不是过去,而是延续至今地、非常活跃地表现在现在的每个形式、每个现象之中。医学(它与生命的基本需求的联系比其他科学更密切)的进步和文明的进化之间的密切关系是很明显的。现代的医疗技术不仅同古代的巫术仪式、宗教教义有关联,同原始的器官疗法和经典的希波克拉底学说有关联,同教条主义学说、革命性的发明有关联,而且也紧密地联系着各时代各民族的经济、文化和政治生活条件,联系着他们的富有或贫困,联系着他们的贸易、法律、战争、哲学、文学和艺术,这一点或许还没有被人们充分估计到。更有甚者,医学是现代生活中最强有力的潜在因素之一:它既影响个人也影响集体,它总是面对着新的威胁和危险,但也为开辟未来的无限美好的前景提供了新的希望。

我所试图记录下来的就是医学的这个发展史和受干扰的历史。在这个历史上铭刻着天才人物的不朽之作,闪耀着勇士们的牺牲精神的光辉,点缀着诗人的灿然笑容。宗教迷信、封建教条、仇恨和专断有时掩盖了它的进展,但是,从最遥远的过去一直到我们现在,医学思想,这个人类治病救人理想的最高尚的表现,始终保持着明显的历史的统一,而只有具备了对过去历史的了解,才能明白或判断今天的医学。

当这部书呈献给讲英语的读者的时刻,全世界正陷于熊熊战火之中,人类一些最宝贵的宝库正遭受着毁灭之灾。随之而来的将是许多国家的文化生活和科学的进展经受严重危机,世界各个角落都将受到波及。此书最末一章所提及的许多科学家已经不存在了,或者已不在他原来的岗位上工作了;许多研究机构关闭了;许多宝贵的传统被破坏了。这部著作就是在这似乎标志着一个历史时期终结的时刻,试图来描绘一幅医学图景的。它力图通过过去的例子告诉大家,不管有多少艰难险阻,有多少战争和革命,人道主义思想和作为科学、作为艺术、作为生存意志的动力的医学这个珍贵的宝库,在走向更大胜利的征途中决不会停步不前的。如果我完成了这项工作,那我作为学者和教师的劳动就不算是白费的了。

在这里我觉得应该首先对 Dazian 医学研究基金会表示感谢,由于它的宝贵帮助,我能在这个国家继续研究。我还要感谢我的美国朋友们,他们对我极为友好,热诚地欢迎我到美国来。我想特别列举几位朋友的姓名:Henry E. Sigerist 博士,他在六年前首先邀我到霍布金斯大学及其他医学院校做了一系列讲课。纽约的 Emanuel Libman,他非常友善地鼓励我的工作。还有耶鲁大学的 John F. Fulton 和 Milton C. Winternitz,由于他们的介绍我才得以在现在我任教的这所医学院工作。

最后,也是最主要的,对宾夕法尼亚大学杰出的病理学家和医史学家克伦巴尔,我要深致谢意。他自愿承担翻译和编辑我这本书的极为困难的工作;他理解深刻,学识渊博,本书的每一页都有他的宝贵贡献;关于美国医学的部分几乎全是在他的合作下完成的,这部著作今天能以这种形式奉献于讲英语的读者之前,应归功于他。我满怀信心和善意地将此书推荐给读者并请指正,但愿读者以同样的心情接受它。

阿图罗·卡斯蒂廖尼

1940年9月于康州

纽黑文市耶鲁大学

英译本编者序

医学的历史已经是很长很复杂的了,而且还在继续日益迅速地增添着新的内容,所以尽管它至关重要而又很有趣,可是讲述它的全面历史的书,特别是英文的,还不是很,就不足为怪了。卡斯蒂廖尼是一位世界公认的权威医史学家,他这部书既有价值又能引人入胜。这部书的价值在意大利国内外都得到承认,这从它已译成法文、西班牙文和德文就可看出。

医学书的讲英语的读者对于意大利许多世纪以来在医学历史上所起的领先作用所知甚少,我之所以对卡斯蒂廖尼寄予特别的兴趣,主要是由于这一原因。我没有失望。一位帕多瓦大学的医学史教授专门为意大利读者写的书,自然着重于意大利的重要作用,抛开这个着重点是不要的,不仅因为著者有权重视他自己的背景,而且也因为这样一来那些用英文写的医学史著作中所缺少的有用材料也就不会丢掉了。然而,经著者的完全同意,我还是删去了不少只同意大利有关的细节,而加进了一些新材料,特别是在讲到美、英医学较为重要的方面的时候。尽管著者看了英文本的定稿,他当然不应对不是从意大利文直接翻译过来的论述负责。

医学史——这是既有实用价值又有欣赏价值的一门学科,出版一部英文本的这种新书,编审人当无须多加解释。我们这个行业所经历的坎坷路途,所遭遇的种种艰难险阻,过去那些或是正确或是错误的思想方法、研究方法和经验——理解了这些,对我们今天认识和设法解决当前遇到的许多问题会有很大帮助。

医学史对某一国家或时期的政治史常有重要联系,这一点一般读者很少了解,甚至一些历史学家也对此缺乏足够的估计。疟疾对于希腊衰落的影响,消灭蚊子是巴拿马运河的“必备条件”(sine qua non),

都是很好的例子。多少决定性的战役,多少极有潜力的新殖民活动,是由于疾病而非因公开的敌人而遭受失败,一国之内有很多地区也是由于对公众健康有害的因素而处于落后状态。

显然,仅仅用这一部书来讲述这样广泛的主题,许多重要材料必然要有缺略,而有些次要的东西则不免要写进去,这对 1850 年以后的时期尤为适用。许多作家会同意,这一时期有大量历史上最伟大的医学发现。以过去十年而论,就有很多最重要的发现,而在这段时间还没有英文本的医学通史问世。在这里,选择的艺术特别困难,尚希读者见谅。

最后一章,不同的专科有按国别分成的条目,为了使其更符合各国贡献的大小,对原本的次序有时加以变更。生卒日期逐人加以核对。常遇到这种情况:我们请教的人说法不一致,而又得不到第一手来源,那就取其最近似的日期,主要以原本为据,特别是意大利人的。为了年代的不一致而打破原来的叙述实无必要,对其他有关事实的不一致也是如此。希腊文的影印手迹遗憾地抽掉了,因为现在已很少有人懂得希腊文了,把它译成拉丁字母至少可以读得出来。

本书增加了一些参考书目,主要是英文的。对完成和核对全部参考书目,我得感谢 Edith S. Moore 夫人。费城医学院图书管理员 W. B. McDaniel 的帮助在许多方面都是很有价值的,一并致谢。

目前政局混乱,在本书出版之前还不知发生什么事,兴念及此,我相信这类著作是有其价值的,今天或许对讲英语的读者尤有价值。这确实是一个令人困惑的世界,对科学家来说,对每一个普通老百姓来说都是如此,他们如能想一想过去的前进步伐和错误,作为当今行动的指针,以培养“远大眼光”,那对己对人都是会有好处的。

克伦巴尔

1940 年 10 月于费城

英译本第二版序

这部著作的英文本问世以来,已度过了六个多事之秋,在这期间医学上又有了许多重要进展,所以,即使不是由于原书已销售一空,看来也需要出一新版了。这一版全书都经过仔细修订,近代时期的改动要比古代时期大得多,有大量近年的新材料要加进去,所以讲 1880 年以后时期的那一章不得不完全改写。这一章分成了两章,一章讲 19 世纪下半叶,一章讲 20 世纪,每章都比本书其他各章长,把这两章分别分为 23 节和 27 节,看来较为适宜。随着这样的改写而来的困难是很明显的:写历史总是越接近现代越难,在科学和医学发展特别快的领域尤为如此。由于在原有的知识上越来越快地不断增添新的知识,所以近百年来医学上包含的重要内容比以往任何时期都多,一两个人是不可能指望了解医学各个领域中的新知识的洪流的,更谈不上恰当地评价其内容,对其加以适当的整理了。因此之故,有些作者情愿叙述到过去某一方便时期就终止了。然而我们却不揣冒昧,在这一版中力图在文中加入最近的重要事件——即所谓“正在创造中的历史”,而不顾多么不完善。我们希望,这样来写,关于近代医学各章可一直讲到现在,起码对那些希望知道医学主要人物的真情实况和他们的思想、贡献的人,本书可以作为一种有用的参考书。在医学思想史、医学状况史和医学人物史几方面保持令人满意的比例,是本书自始至终力求做到的。特别是最后两章,新版比英文本第一版提供了更多的事实数据,但是我们尽力避免单纯罗列传记材料和彼此无关的事项。属于事实的部分尽量用小号字【本书中用仿宋体——译者注】排印。

在这一版的增补修订中,我们两人虽是密切合作的,但是年长的一位(指卡斯蒂廖尼)一般是主要负责临床部分的大半和最后两章的公共卫生史、内科学史两节以及书目;年轻的一位(指克伦巴尔)编写

或整理基础学科部分和临床及综述章节中的一部分以及标题索引。为了使这新版保持适宜的篇幅,附录(《关于医科大学和专业的建立》)只得割爱了。

我们的朋友们给予了慷慨的援助。我们高兴地感谢他们的宝贵帮助。下面是他们的姓氏和协助完成的各章节:Hans Schlumberger 博士(费城)——实验胚胎学;Elizabeth Wilson 博士(费城)——维生素;D. L. Drabkin 博士(费城)——生物化学;M. Calabresi 博士(纽黑文)——心脏病;B. B. Crohn 博士(纽约)——肠胃病;R. Nissen 博士(纽约)——外科;J. Webster 博士(纽约)——成形外科;Edwin M. Jameson 博士(萨仑纳克湖)——妇产科;A. Levinson 博士(芝加哥)——儿科;H. Friedenwald 博士(巴尔的摩)——眼科;C. L. Deming 博士(纽黑文)——泌尿科;L. Goldman 博士(辛辛纳提)——皮肤病;C. Proskauer 博士(纽约)——口腔学;G. Zilboorg 博士(纽约)——精神病学;H. S. Martland 博士(纽瓦克)——法医学;A. Whittaker 博士(底特律)——职业病。生物化学领域的迅速进展,需要在这一版的最后两章单辟一节。由于篇幅较紧,Drabkin 博士为我们写的关于生物化学的很好的专论只得大大压缩。我们还必须感谢另外几位朋友,特别是 John R. Miner,他指出了第一版中的一些错误。我们感激向我们指出错误的任何人。我们还感谢 Curt Proskauer 在做人名索引和校正校样方面的宝贵帮助。

耶鲁历史图书馆的 Madeline Stanton 女士、纽约医学院的 Gertrude Annan 女士和费城医师学院的 Mary Elizabeth Shaffer 女士都无保留地给予了专门性的协助。

我们相信,对医学史重要性的认识正在增长,特别是在讲英语的国家和拉丁美洲。医学生、医师和研究人员所必须掌握的医学事实越积越多,以至使人深感需要保存它的老大姐——医疗技艺,需要借鉴于前人,以避免将来的错误。在美国,美国医史联合会及其所属分会是很活跃的,聪慧的非医界读者对医学文章的兴趣,像对其他科学文章一样,是越来越浓了。我们希望,这本书能增进这一有价值学科的知识,不仅成为一部有用的参考书,提供有趣的阅读材料而已。

卡斯蒂廖尼(Arturo Castiglioni)

克伦巴尔(E. B. Krumbhaar)

本书译者

程之范(序、第六章、第十五章、第十八章、第十九章)

程振嘉(第一章、第二章、第三章、第四章、第五章、第十二章、
第十三章、第十四章)

马堪温(第七章、第八章、第九章、第十章)

宋之琪(第十一章、第十六章)

江海鸣、吴系科(第十七章)

甄橙(第二十章、全书图片说明)

目 录

中译本前言	程之范	(1)
原作者序	卡斯蒂廖尼	(3)
英译本编者序	克伦巴尔	(5)
英译本第二版序	卡斯蒂廖尼 克伦巴尔	(7)

第一章 医学思想在历史上的进展	(1)
1. 医学史的起源和传统	(1)
2. 观念的历史	(3)
3. 事实的历史	(5)
4. 人物历史	(6)

第二章 史前期和原始人的医学起源

经验的、鬼神的、灵魂的、魔术的医学	(9)
1. 史前期疾病存在的证据	(9)
2. 本能的和经验的医学	(12)
3. 魔术的医学	(14)
4. 天然的和经验的原始外科	(19)
5. 僧侣的医学	(22)

第三章 美索不达米亚的医学

魔术的和僧侣的医学	(23)
1. 远古文明发源地的医学概念	(23)
2. 星相的观念	(24)
3. 巴比伦和亚述的医学	(27)
4. 医学概念和行医	(31)

第四章 古代埃及的医学

僧侣医学 哲学观念的起源 (34)

1. 埃及医学的起源 (34)

2. 古文献中的内科和外科 (38)

3. 卫生法规 (44)

4. 行医 (45)

5. 埃及医学的特点 (48)

第五章 以色列的医学

魔术的医学 《圣经》中的卫生法规 (50)

1. 犹太医学的基本概念 (50)

2. 卫生法规 (52)

3. 行医和治疗 (56)

4. 《犹太法规集》的医学 (59)

5. 以奇迹为主的犹太医学 (61)

第六章 古代波斯和印度的医学

系统的学说 (63)

1. 东方的文明和迁徙 古代波斯的医学 (63)

2. 印度医学的主要特征及其发展的各阶段 (67)

3. 印度的外科 (71)

4. 卫生 有系统理论的印度医学 (74)

第七章 古代希腊的医学

阿斯克来皮斯庙和崇拜

希腊意大利学派科学医学的曙光 (77)

1. 希腊医学的起源 (77)

2. 荷马时代的医学 (81)

3. 神话医学和僧侣医学——对阿斯克来皮斯的崇拜 (83)

4. 科学医学的曙光——早期哲学学派 (92)

5. 希腊意大利学派的生物学思想和医学 (94)

6. 医学学派和医学实践及其独立于僧侣医学而发展 (103)

第八章 希腊医学的黄金时代

希波克拉底学派医学	(109)
1. 希波克拉底的生平——希波克拉底学派的著作	(109)
2. 《希波克拉底全集》中的道德著述	(115)
3. 生物学、解剖学、生理学——体液病理学说	(119)
4. 体质病理学	(123)
5. 诊断与预后——格言	(126)
6. 外科 眼科 产科	(129)
7. 希波克拉底学派的治疗学 自然治愈力	(131)
8. 希波克拉底学派医学的基本特征	(133)
9. 希波克拉底学派医学和僧侣医学	(134)

第九章 希波克拉底以后的医学

亚历山大学派 解剖学和生理学研究的开始	(137)
1. 希波克拉底以后的医学 亚里士多德	(137)
2. 亚历山大时期的医学	(141)

第十章 罗马医学

医学中的拉丁观念和卫生法规	(146)
1. 伊特鲁利亚医学	(146)
2. 罗马的医学神话	(150)
3. 王朝和共和时代的罗马医学	(152)
4. 帝国时代的医学	(158)
5. 塞尔萨斯和普利尼	(160)
6. 灵气学派和折中主义学派 卢法斯 阿勒特斯 戴俄斯科利提斯	(169)
7. 盖伦	(172)
8. 公共卫生	(180)
9. 开业医生的地位	(186)
10. 罗马医学的主要特点	(192)

第十一章 医学科学的衰颓

基督教教条医学 拜占庭学派	(195)
---------------------	-------